



Gianfrancesco Pico della Mirandola: Ad Petrum Bembum de imitatione

Autor

Gianfrancesco Pico della Mirandola (1469–1533) war ein italienischer Philosoph. Sein Onkel war Giovanni Pico della Mirandola (1463–1494), dessen berühmtestes Werk seine *Oratio de hominis dignitate* (›Rede über die Würde des Menschen‹) ist. Gianfrancesco verfasste philosophische Schriften, in denen er die Position des Skeptizismus vertrat. Außerdem verfasste er Biographien (u. a. eine Vita seines erwähnten Onkels) und Briefe, einige davon auch an deutsche Humanisten seiner Zeit.

Werk

Der folgenden Textabschnitte stammen aus einem Brief an den humanistischen Gelehrten Pietro Bembo (1470–1547), der in der Frage des richtigen Stils für eine Imitation Ciceros plädierte. Pico hingegen vertritt eine gemäßigte Position: Man solle zwar antike Vorbilder imitieren, doch gebe es neben Cicero noch weitere hervorragende Schriftsteller, derer man sich mit Vernunft und Augenmaß bedienen solle. Zudem solle man sich davor hüten, das Alte nur aufgrund seines Alters allem Neuen vorzuziehen und sich von berühmten Namen blenden zu lassen.

Besonderheiten

Pico nutzt eine Reihe verschiedener Argumentationsstrategien, um seine Position zu stützen: Er beruft sich auf antike Autoritäten und Vorbilder, erzählt Anekdoten, illustriert seine Überlegungen durch anschauliche Vergleiche usw. Dabei ist die Argumentation nicht immer nur streng logisch, sondern soll v.a. auch rhetorisch überzeugen.

CICERO-REZEPTION UND CICERONIANISMUS-DEBATTE



Ausgabe:

Petri Bembi Insignia, Qvotqvot Extant, Opvscvla : Nempe, De Imitatione libellus. Cui epistola Io. Francisci Pici eiusdem argumenti praemittitur. De Aetna Dialogus. De Culice Vergilij, & Terentij fabulis. Carminum libellus. Basel ca. 1565.

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10175741_00001.html





Soll man die Alten imitieren? (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 3)

Pico legt dar, warum er sich nicht leicht entscheiden könne, ob er sich Bembo's Position zur Frage der Imitation anschließen solle: Mithilfe antiker Autoritäten und der Vernunft ließen sich beide Positionen rechtfertigen.

Ioannes Franciscus Picus Petro Bembo Salutem.

Utrum tibi cum antiquos imitanti scriptores, tum de imitatione mecum disserenti assentiri an adversari deberem, nondum satis Bembo, iudicavi, quando ipsos etiam veteres [...] hac de re cum varios, tum animi dubios fuisse plane comperiebam. Ipsa quoque ratio sese praebebat aequam utrique parti [...]. Quamobrem, si quaeretur autoritas, si ratio desideraretur, quibus quasi germanis ad veritatem indagandam viis utimur, lis adhuc sub iudice manere videbatur. Verum enimvero, dum cogitarem acrius, in eam sum adductus sententiam, uti nonnihil quidem imitandum asseverem, usquequaque vero non putem; imitandum, inquam, bonos omnes, non unum aliquem, nec omnibus etiam in rebus, quod tute ipse arbitrabare.

scrīptor, ōris m < scribere
imitātiō, ōnis f < imitārī
disserere, disserō (hier): ausführlich sprechen, diskutieren
assentīrī: zustimmen, beipflichten
adversārī: sich widersetzen, widersprechen
quandō (hier): da, weil
dubius: zweifelnd, unentschlossen
animī dubius: unschlüssig, unentschlossen
plānē (Adv.): deutlich, klar
sēsē = sē (verstärkt)
vergere, vergō: sich neigen
apparēre, apparō: sich zeigen
quamobrem (hier): deshalb, daher
auctōritās, ātis f (hier): Beispiel, Autorität
germānus, a, um: brüderlich
germānae viae: Zwillingsweg(e)
vēritās, ātis f < vērus, a, um
indāgāre, indāgō: aufspüren, erforschen
lis, litis f: Streitfall, gerichtliche Streitigkeit
vērum enimvērō: doch (starker Gegensatz)
utī = ut
nōnnihil (hier): etwas, ein gutes Stück weit
assevērāre, assevērō: behaupten, vertreten
ūsquequāque: in einem fort, immer
tūte = tū (verstärkt)

salūtem <dicit>

cum ... tum ...: sowohl ... als auch ...

veterēs <scrīptōrēs>

quī prōpōnuntur imitandī: die als nachahmenswert / als Vorbilder (»als nachzuziehende«) dargestellt werden

ad vēritātem indagandam: zum Erforschen der Wahrheit

dum + Konjunktiv = cum

imitandum <esse>: man müsse / solle imitieren

bonōs <scrīptōrēs> omnēs arbitrabāre (= arbitrabāris): du meinstest, glaubtest





Gegen das Nachäffen (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 8)

Pico legt dar, dass ein kluger Imitator sich nicht wie die Affen verhalten und die schlechten Eigenschaften anderer Leute nachahmen sollte. Mäkel Ciceros, die vielleicht nicht einmal von ihm selbst stammen, seien nicht zu imitieren.

Meminerimus tamen nos simias non esse oportere, quae deteriora sibi deligunt ad imitandum. Sunt enim, qui naevos, qui cicatrices, qui maciem, qui excrementa etiam effingere velint, vel nulla vel minima ratione habita et lacertorum et vividi roboris et gratiae; ab iis non dissimiles, quibus magna est cura, ut rara quaequam vocabula, quae forte aut Ciceroni exciderunt multa scribenti aut vitio temporum fuere in eius libros introducta – adeo ut, si ab inferis excitaretur, a se prompta negaret – gestientes surripiant; vel etiam, quae mancipis librarii, integritatem lectionis dum passim corrumpunt, edidere, ipsi observent magna cum diligentia.

sīmia, ae f: Affe
dēterior, ius: schlechter, minderwertiger
naevus, ī m: Muttermal, Fleck, Makel
cicātrīx, icis f: Narbe
maciēs, maciēi f: Magerkeit
excrēmentum, ī n: »Exkrement«, Kot
effingere (hier): nachbilden, nachahmen
ratiōnem habēre (+ Gen.) (hier): berücksichtigen, miteinbeziehen
lacertī m pl: Muskeln
vīvidus, a, um: belebt, vital
rōbur, rōboris n: (Körper-)Kraft, Stärke, Festigkeit
dissimilis, e: unähnlich
quaequam n pl = irgendwelche
vocābulum, ī n (< vocāre) (hier): Wörtchen
excidere, excidō (< ex + cadere): herausfallen, (hier) herausrutschen
prōmere, prōmo, prōmpsi, prōptum: hervorbringen
gestūre, gestiō (hier): voller Verlangen
surripere, surripiō (< rapere) (hier): an sich reißen
manceps, mancipis m: (gewinnorientierter) Verleger
librārius, a, um: Buch-
integritās, tātis f: Unversehrtheit
lēctiō, ōnis f (< legere) (hier): Lesart
passim (Adv.): überall
ēdere, ēdō, ēdidī, ēditum: herausgeben
observāre, observō: beachten
dīligentia, ae f (< diligēns): Genauigkeit, Sorgfalt

ad imitandum: zum Nachahmen, zur Nachahmung

fuēre = fuērunt
fuērunt intrōducta = sunt intrōducta

sī excitārētur: Irrealis

ēdidēre = ēdidērunt





Wettstreit der Zeitalter (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 10)

Pico vergleicht die Kenntnisse der Gegenwart mit denen der Antike und geht auf die veränderten Bedingungen ein.

Crescunt (ut mea fert opinio) verius quam decrescant ingenia.
Multa enim, quae ad rerum spectant notitiam, et nostrum
seculum et huic proxima novere, quae docta illa ignoravit
antiquitas. Lingua certe veteribus illis cum Graeca tum Latina
quasi nativa adfuit, quam ab eorum libris petere nos oportet.
Quibus maior ea de re fit legitime laudis accessio. Illi enim vel
nolentes et in Hellade Graece et in Italia Latine loquebantur;
nobis Italis, qui Latine loquamur, nedum Graece, id nostra est
partum et elaboratum industria. Inde fiet, aequum rerum
aestimatorem si sortiatur nostra aetas, posse eos, qui nunc
mediocriter loquuntur, praecipuis illis et antesignanis iure
praeferrī, qui [...] priscam illam et tot seculis abolitam dicendi
rationem aut teneant aut tenere conentur imitatione continua.

ut mea fert opīniō = wie ich meine, meiner Meinung nach
verius quam: eher als
dēcrēscere <-> crēscere
nōtitia, ae f: Kenntnis
antīquitās, ātis f: »Antike«, Altertum
Graecus, a, um: griechisch
nātivus, a, um: angeboren
eā dē rē: durch diesen Sachverhalts, weil dies so ist
lēgitimus, a, um (hier): gerechtfertigt
accessiō, ōnis f: Zuwachs, Hinzukommen
Hellas, Helladis f: Griechenland
Ītalus, ī m < Ītalia
nēdum (Adv.): von ... ganz zu schweigen
ēlabōrāre (< labor) (hier): erarbeiten
industria, ae f: Fleiß
aestimātor, ōris m < aestimāre
sortīrī, sortior (hier): durch das Los zugeteilt bekommen, erhalten
mediocriter (Adv.): mittelmäßig
praecipuus, a, um: hervorragend
antesīgnānus, ī m (< ante + sīgnum): Vorkämpfer, erster im Kampf
iūre: mit Recht
prīscus, a, um: alt, altertümlich
abolitus, a, um (hier): ungebräuchlich, vernachlässigt
dīcendī ratiō = Redeweise, Redekunst
continuus, a, um: »kontinuierlich«

huic proxima <saecula>
nōvēre = nōvērunt

ab eōrum librīs = ab veterum librīs

quibus (Dat.) = diesen, d.h. den Menschen
der heutigen Zeit
fit māior laudis accessiō: »es kommt zu
einem größeren Zuwachs an Lob«
id (= »dass wir Latein und ggf. Griechisch
sprechen«) nostrā industriā nōbīs partum
et ēlabōrātum <est>

praeferrī: Infinitiv Präsens Passiv
quī: Gemeint sind die Menschen, die zu
Picos Lebzeiten die lateinische Sprache
pflegen.





Alt gegen Neu (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11)

Anhand des Beispiels der Bildhauerei legt Pico dar, dass bei der Bewertung eines Werkes oft dessen Alter mehr Gewicht habe als dessen eigentliche Qualitäten. Neuere Werke sind allzu scharfer Kritik ausgesetzt.

Nec ambigas, Bembe, etiam si antiqua sandalia in absconditis thesauris inveneris et aptaveris tibi, te unquam propterea posse a criticis impetrare, ut antiqua credantur. Efficiet hoc invidia [...]. Neque enim alia habebuntur quam nova, hoc est: non absoluta nec omnibus perfecta numeris. Quod quidem in signis evenire persaepe sumus contemplati, quae, et si quando praestantiora sunt quibusdam, quae vetustis illis seculis exculpta fuere, nihilominus cum ut nova circumferuntur, imperfectioribus posthabentur, tantum vana illa mille annorum imago quasi pestis invasit hominum iudicia. Nam si vetera creduntur esse [...], mira laus, nulla insurgit censura rigidior; at si compertum fuerit recenter edita [...], tum mille Aristarchi¹, tum et sibila quandoque erit audire [...].

ambigere, ambigō (hier): im Ungewissen sein
sandalium, ī n: Sandale
absconditus, a, um: versteckt, verborgen
thēsauros, ī m (hier): Schatzkammer
aptāre, aptō (+ Dat.): anpassen
propterea (Adv.): deswegen
criticus, ī, m: Kritiker
impetrāre, impetrō: erreichen, erlangen
absolutus, a, um (hier): vollkommen
omnibus perfectus numeris: ganz und gar perfekt
persaepe (< saepe): sehr oft
contemplārī, contemplor, contemplātus sum (hier): beobachten
vetustus, a, um (vgl. vetus): alt
exsculpere, exsculpō, exsculpō, exsculptum: meißeln, fertigen
nihilōminus (Adv.): trotzdem
circumferre, circumferō: herumtragen
imperfectior, ius: weniger vollkommen
posthabēre, posthabēō: weniger wertschätzen, nachstellen
vānus, a, um: leer, haltlos
īnsurgere, īnsurgō: erhebt sich, kommt auf
cēnsūra, ae f. (< cēnsēre): kritische Prüfung, Untersuchung
rigidior, ius (hier): strenger
recenter (Adv.): eben erst, kürzlich
sībilus, ī m (Pl. sībila): Zischen, Pfeifen, Buhruf
quandōque (Adv.): dann und wann

alia: bezieht sich auf sandalia
habēbuntur: sie werden für ... gehalten werden

praestantior, ius: Komparativ von praestāns (< praestāre)
quibusdam: ablativus comparationis
vetustis illis saeculis: gemeint ist die Antike
fuēre = fuērunt
exculpta fuērunt = exculpta sunt

¹ Aristarchos von Samothrake (ca. 216 v. Chr.–144 v. Chr.) war Leiter der Bibliothek von Alexandria und betrieb als strenger Philologe Textkritik.





Briefe unter falschem Namen (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 11–12)

Anhand einer Anekdote zeigt Pico auf, dass die Bewertung eines Textes häufiger stärker vom (vermeintlichen) Verfasser abhängt als von der Qualität des Geschriebenen selbst.

Novimus hominem scripsisse epistolas sub Ciceronis nomine, quae non laudi solum, verumetiam admirationi maxime fuerint; eundemque ipsum epistolis Ciceronis suum adscripsisse nomen, demptis tantummodo iis vocabulis, quae prodere fallaciam possent. Esne, Bembe, crediturus, quod illae ipsae Ciceronis epistolae et rubras caeras et virgulas et asteriscos et obelos et sexcentas censorias notas perpeti quiverint novae inscriptionis causa, quae tamen antea sub veteri titulo fuerant nunquam satis laudatae et celebratae? Incassum igitur sategerat ille prioribus in epistolis, dum verba rimabatur, dum caesa metiebatur et membra, dum circuitus deligebat, dum numeros mandabat memoriae, dum observabat lineamenta, ut, quae scribebat, Ciceronis esse viderentur; poterat enim parvo impendio et labore id praestare titulus et auferre.

admīrātiō, ōnis f: Bewunderung
adscrībēre, adscrībō < ad + scrībēre
dēmēre, dēmō, dēm̄psī, dēm̄ptum: wegnehmen
tantummodō: einzig, allein
vocābulum, ī n (< vocāre): Wort
fallācia, ae f: Täuschung, Betrug
ruber, rubra, rubrum: rot
cae-/cēra, ae f: Wachs (gemeint ist hier wohl eine Art Rotstift)
virgula, ae f: kleiner Strich; asteriscus, ī m: Sternchen
obelus, ī m: »Spieß« (das textkritische Zeichen ≠)
sexcentī: sechshundert
cēnsōria nota: Korrekturzeichen
perpetī (< per + patī), perpetior (Dep.): erleiden
quīre, queō, quīvī, quitum: können
īnscrīptiō, ōnis f (hier): Überschrift, Namensangabe
titulus, ī m (hier) = īnscrīptiō
incassum (Adv.): umsonst, vergeblich
satagere, satagō, satēgī (hier): sich bemühen
rīmārī, rīmor (Dep.): untersuchen, erforschen
caesum, ī n (hier): Wortgruppe
mētūrī, mētior (Dep.): ausmessen, abmessen
membrum, ī n (hier): Teilsatz; circuitus, ūs m: Periode
numerus, ī m (hier etwa): Rhythmus (der Rede)
memoriae (Dat.) mandāre: sich einprägen, auswendig lernen
observāre, observō: (aufmerksam) beobachten, beachten
līnēamenta, ōrum n pl (hier): Gestalt, Umriss, Konturen
impendium, īī n: Aufwand

laudi, admirationi: Dative

<novimus> eundemque ... adscripsisse ...

dēmp̄tis ... vocābulis: abl. abs.

crēditūrus: PFA

Esne crēditūrus? = »Wirst du wohl glauben?«

fuerant laudātae = erant laudātae

ille: gemeint ist der »homo« vom Anfang

ut ... viderentur: Finalsatz

poterat: hier konjunktivisch zu übersetzen (= er hätte gekonnt)





Zu den Quellen! (G. Pico della Mirandola, De imitatione, S. 13–14)

Unter Berufung auf Cicero argumentiert Pico, man solle nicht nur ein Vorbild, sondern mehrere imitieren. Dabei solle man direkt aus den Quellen der Beredsamkeit schöpfen.

Si ita reris, si ita censes, dabitur provocatio ad eloquentiae magistros, antiquos illos quidem et probatissimos; ipsum etiam appellabo Ciceronem: Proposuerunt enim non unum quempiam, sed multos imitandos; nec id satis, ad ipsam ideam filum esse dirigendum praeceperunt. Num igitur mihi, quaeso, licebit, num et expediet vim Demosthenis², quanquam eam expressisse Cicero dicitur, in ipso potius Demosthene, ubi inesse illam non ambigitur, et demirari et imitari? Sic et copiam Platonis³ et iucunditatem Isocratis⁴ a fonte puro⁵, non a decurrentibus rivis, ubi ipsa miscetur eloquentiae lympa, combibere?

prōvocātiō, ōnis f (< prōvocāre): Berufung, Anrufung
dabitur prōvocātiō: es wird (*euch*) eine Anrufung ermöglicht werden
ēloquentia, ae f: »Eloquenz«, Beredsamkeit
magister, magistrī m: Lehrer
probātissimus, a, um (< probāre): höchst angesehen, anerkannt
nōn ūnum quempiam = nicht irgendeinen einzelnen
idea, ideae f: »Idee«, Idealbild
filum, ī n: Faden, (hier) Form, Gestalt
dirigere ad + Akk.: an etw. ausrichten
quaesō: bitte
expedire, expediō: nützen
exprimere, exprimō, expressī (hier): zum Ausdruck bringen
in esse, insum < in + esse
ambigere, ambigō (hier): zweifeln
dēmīrārī, dēmīror (< mīrārī): bewundern
iūcunditās, ātis f (< iūcundus) (hier): Witz, Unterhaltsamkeit
pūrus, a, um: rein
dēcurrere < dē + currere
rīvus, ī m: Strom, Bach
lympa, ae f: Nass, Wasser
combibere, combibō (< bibere): trinken, aufsaugen

multōs imitandōs: Gerundivum

quanquam eam expressisse Cicerō dicitur
= »auch wenn man sagt, dass Cicero ...«

² Demosthenes (4. Jh. v. Chr.) war ein bedeutender Redner und Staatsmann in Athen.

³ Platon (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein griechischer Philosoph. Er schrieb Dialoge, in denen er häufig seinen Lehrer Sokrates als Figur auftreten ließ.

⁴ Isokrates (5.–4. Jh. v. Chr.) war ein attischer Rhetor (Redelehrer), der allerdings selbst nicht als Redner in Erscheinung trat.

⁵ Das Bild der reinen, unberührten Quelle der Beredsamkeit findet sich in den Diskussionen um guten lateinischen Stil immer und immer wieder.

